

## Biblias romanceadas

Los romanceamientos bíblicos constituyen un capítulo singular de la espiritualidad hispánica en la Edad Media, pues influyeron en las más diversas facetas del pensamiento y de la literatura. Diversos autores se hicieron eco, en una u otra medida, de las traducciones de la Sagrada Escritura al castellano, por lo que su historia constituye un curioso caso de lo que podría llamarse transmisión difusa, y que no puede olvidarse si se quiere abarcar un panorama completo de la historia de la Biblia romance en España (Gormly, 1962). Claro que la recepción de las Biblias romanceadas competiría en ciertos ambientes, y de manera desigual a lo largo del Medioevo, con la lectura de la Biblia en latín (y en hebreo), o, al menos, con un conocimiento vago de ésta, lo que sin duda condicionó tanto la génesis como la recepción de los romanceamientos (el estudio de las variantes textuales resulta imprescindible para precisar las fuentes bíblicas utilizadas por los autores). La Biblia romance, además, se inscribió en obras de alcance diverso, como es el caso de la *Fazienda de Ultramar* (→), que incorpora fragmentos y resúmenes de un romanceamiento bíblico tal vez de finales del siglo XII. Pero mucho más amplio es el empleo de la Biblia en la *General estoria* (→). Berger (1899) pensó erróneamente que *La General Estoria* no presentaba traducciones textuales de la Biblia, sino que éstas fueron añadidas en códices tardíos. No conocía el códice Urb. lat. 539 de la Biblioteca Vaticana, sin duda de la Cámara Regia alfonsí, que, contiene íntegramente la versión del *Eclesiástico*. La Biblia romance entró, pues, con pleno derecho en el proyecto de Alfonso el Sabio. Esta integración le ha valido a la *General Estoria* el rótulo de «Biblia historial», que defiende Morreale (1980); también su recepción indica que, en parte, esta obra se consideró una Biblia (al principio de la transmisión hubo códices que sólo copiaron la parte bíblica; para éste y otros detalles *General estoria* [→]).

### Testimonios

Se analizarán las siguientes biblias romanceadas:

- E6** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.6 (*olim* I-M-10; i-A-5; J-I-5)
- E8** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.8 (*olim* I-M-11; i-A-7; v-A-8)
- E2** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.2 (*olim* I-M-1; I-A-1; j-R-2; v.a. 1.2)
- E3** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.3 (*olim* J-I-2; I-M-2; V-A-3)
- E4** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.4 (*olim* I-M-6; i-A-4; Núm. 4; j-R-4; j-I-3)
- E5** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.5 (*olim* I-M-3; Núm. 5; j-R-5; I-A-4; j-I-4)

- E7** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.7 (*olim* Núm. 7; i-M-9; j-I-6; núm. 3; i-A-6)
- E19** Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. J.II.19
- BNM1** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10.288 (*olim* Kk-11)
- BNM2** Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10.138 (*olim* Kk-26)
- Biblioteca de la Casa Ducal de Alba (Palacio de Liria, Madrid): *Biblia de Alba*
- Ac87** Biblioteca de la Real Academia de la Historia: ms. 87 (*olim* Cortes. 1; 12-1-1-1)
- Aj** Biblioteca de Ajuda: ms. 52-XIII-1 (*olim* 52-VIII-1; 51-XIII-40; 54-XIV-34; Theolog. 21/1)
- Ev** Biblioteca Pública de Évora: ms. CXXIV/1-2

### Descripciones

(1) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.6 [=E6]:** Montgomery y Baldwin (1974) lo datan hacia 1260; mientras que para Morreale (en prensa) es de mediados del siglo XIII. El estudio lingüístico (inédito) de Moreno Bernal apunta a la prioridad respecto de las versiones alfonsíes; consta de 358 folios de gran formato (371 x 260 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. El último está cortado en el ángulo superior derecho. Está ricamente decorado, con 28 miniaturas, todas contenidas en las letras capitales. Títulos y capitales alternativamente azules y rojos. Hay apostillas y dibujos de manos en los márgenes. Su variedad sugiere lecturas parciales. El recorte para la encuadernación uniforme de los códices de la Biblioteca Real mutiló apostillas. Un censor escribió el consabido rótulo en una hoja de guarda: «Prohibida» (letra del siglo XVI). Como **E8**, perteneció a Isabel la Católica. Huella del traslado al Escorial es la inscripción «es de la cuarta arca. Proverbios de Salomón y todo lo demás de la Biblia hasta el fin en romance. num. 6». También en **E2** se lee «es de la cuarta arca». Ha sido descrito por Zarco Cuevas (1926), Castro, Millares Carlo y Battistessa (1927), Montgomery-Baldwin (1962) y Morreale (inédita).

Forma una Biblia casi completa traducida de la Vulgata junto con **E8**; éste sería copia de un códice hermano de **E6**: **E6** va de *Proverbios* al principio de *Apocalipsis*; **E8**, desde *Levítico* 7 hasta *Salmos* 70:6. Para Morreale estos dos códices no constituyen probablemente una única Biblia, a juzgar por los elementos extrabíblicos, pero son el fruto de una actividad romanceadora con caracteres comunes. De **E6** dice erróneamente Américo Castro que fue elaborado en el ambiente del rey Sabio (Castro, Millares Carlos y Battistessa, 1927). Este manuscrito es fuente del Nuevo Testamento interpolado en un códice que contiene parcialmente la *Quinta parte de la General Estoria* (→) (*vid.* **E2**).

A pesar del extraordinario interés para el estudio del castellano del siglo XIII (amén de su valor para la paleografía o para la historia de la prosa), no contamos con una edición completa. El Nuevo Testamento fue publicado dignamente por Montgomery (1962) y Montgomery y Baldwin (1970), aunque no siempre tuvieron en cuenta las variantes de la Vulgata más próximas al texto castellano (*res.* Morreale, 1974). Parcialmente fue publicado antes por Castro, Millares Carlo y Battistessa (1927; *vid.* **E3**). La edición de los libros Sapienciales, con establecimiento paralelo del texto latino subyacente, se encuentra acabada en los estantes del Instituto di Lingue Romanze de la Universidad de Padua. Sólo se han avanzado algunas muestras del Libro de la Sabiduría (Morreale, 1976 y 1980-81). Ediciones parciales, siguiendo el método de Morreale han publicado García de la Fuente (Baruch, 1988 y Abdías, 1990) y sus discípulos: Alfaro Bech (Isaías, 1989) y Polentinos Franco (Jeremías, 1989); todas ellas presentan el texto reconstruido de la Vulgata.

(2) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.8 [=E8]:** Zarco sitúa el códice en el siglo XIV; Morreale (1961-62), a finales del siglo; para otros la letra es del siglo

xv; consta de 236 folios (343 x 245 mm), en papel (filigranas: tiara, llaves, león coronado). Está incompleto al principio y al final, pues el texto empieza y termina abruptamente. Los fols. 120 y 220 van en blanco. Una hoja parece haber sido arrancada entre los fols. 153 y 154. Escrito a dos columnas. No presenta miniaturas. Títulos en tinta roja o azul. Iniciales en rojo. Perteneció a Isabel la Católica. En fol. 1r, de letra de Arias Montano, igual que E4, «Embióla a su Magestad el inquisidor general Quiroga, arçobispo de Toledo».<sup>1</sup> Lleva el consabido «Prohibida». Descripciones: Zarco (1926), Castro, Millares Carlo y Battistessa (1927) y Littlefield (1983).

Contiene los siguientes libros: *Levítico* (desde 6,8), *Números*, *Deuteronomio*, *Josué*, *Jueces*, *Rut*, 1-4 *Reyes*, 1-2 *Paralipómenos*, 1-2 *Esdras*, *Tobías*, *Judit*, *Ester*, *Job* y *Salmos* (hasta 70,18). Como se ha dicho, parece complementario de E6, y cómo éste, contiene un romanceamiento de la Vulgata latina, pero en *Salmos* se dice: «Ésta es la translación del Psalterio que fizo maestro Hermann el alemán segund cuemo está en el hebraigo». La nota apunta a la incorporación en un códice cercano a E6, del que copia E8, de una traducción previa del Salterio. En cuanto a la fecha de la traducción del Salterio, parece encajar más con la lengua que transluce la copia de E8, no muy modernizada, el periodo de 1240 a 1256, en que Germán del Alemán estuvo en Toledo, que los años que van de 1268 a 1272, en que ocupó la sede de Astorga. Lapesa (1981: § 62.3) no cree seguro, sin embargo, que Germán dominara el romance del centro peninsular como para verter a él los *Salmos* (pero no creemos imposible que fuera autor de una versión oral al romance que otro plasmara por escrito). De Diego Lobejón (1993) señala que el Salterio de E8 se incluye claramente dentro del proyecto alfonsí, pero todo apunta a que es una versión independiente. Por otra parte, ni siquiera todos aceptan que este Salterio sea traducción directa del hebreo. Para Littlefield (1983), está traducido de la Vulgata, con algunas palabras según el texto masorético (nótese que los títulos de los salmos están en latín).

E8 parece copia aragonesa de un romanceamiento que Morreale sitúa un decenio después de E6. Para Littlefield (1983) algunas grafías apuntan más a la *scripta* navarra que aragonesa (p. ej. *abeilla* 'abeja'), pero refleja el romance de la Rioja en el siglo XIII en el pronombre *li-lis*, o en los perfectos *pusi* o *visitasti*.

Castro, Millares Carlo y Battistessa (1927) editan E8 desde *Levítico* 7 hasta *Deuteronomio* en su *Biblia Medieval Romanceada*. Littlefield (1983) transcribió en modo paleográfico todo el manuscrito (incluye *Text and Concordance* en microfichas). Del Salterio, aparte de la del padre Llamas,<sup>2</sup> hay edición de De Diego Lobejón (1993), que desconoce la de Littlefield (ésta es más fácil de usar, pues da la división en versículos; véase la reseña de Sánchez-Prieto Borja). Morreale (1979-80) compara el Salmo 17 con la versión de la *Tercera parte de la General Estoria* (→).

(3) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms.I.I.2 [=E2]:** Zarco Cuevas y Llamas opinan que la escritura es del siglo XIV desde fol. 1r a 165v, y del XIII desde el fol. 166r al 249v. Solalinde colocó el códice en la época alfonsí, por contener libros bíblicos de la cuarta y la quinta parte de la *General estoria* alfonsí (→). Morreale (1957; v. q. Morreale y Gardine, 1956) lo consideró de fines del siglo XIV, pero en estudios posteriores adelanta la datación a principios de la centuria. Para Berger (1899) es del XV. Los usos paleográficos apuntan a época poco posterior a la de Sancho IV, aunque la ortografía está ya bastante distanciada de la alfonsí. El códice consta de 250 folios (444 x 320 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. Están mal colocados 10 folios (166-175), pero no falta nada de texto. La numeración repite los fols. 222 y 236. Hay un folio en blanco entre fols. 165-166. La primera capital está iluminada; las demás,

1 José de Siqueza (*Vida de San Isidoro*, ed. 1595), dice que estas biblias «se hallaron en Toledo; después fueron puestos en la librería de Alcalá» (apud Castro, Millares Carlo, Battistessa, 1927).

2 *La Ciudad de Dios*, 159 (1969), 563-98; 160 (1948) 127-146.

azules y rojas. Hay abundantes miniaturas, pero muchas están sólo dibujadas, y a veces quedó el hueco en blanco. En el fol. 95vb, en el margen inferior se lee: «Es de la cuarta arca», y «todos estos libros de los Macabeos e todo lo ál fasta los Evangelios están en otro libro de la quinta parte, pero en el otro libro está más complidamente e más capítulos. (Rúbrica) Baena». Para Berger, la rúbrica es del poeta Juan Alfonso de Baena. Perteneció a Isabel la Católica. Descripciones: Zarco Cuevas (1926), Llamas (1950) y Morreale (1957).

Contiene los libros bíblicos de *La Cuarta parte de la General Estoria* (→) (*Eclesiástico y Profetas*) y de la *Quinta (Macabeos)* y los evangelios de San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan, las *Epístolas de San Pablo*, las «Siete epístolas canónicas» y los *Hechos de los apóstoles*. En la parte neotestamentaria es copia de **E6**. Es muy probable que los equipos alfonsíes, seguramente en fase de composición, pretendieran aprovechar este romanceamiento para la *Sexta Parte de la General Estoria* (→).

Ediciones: Morreale (1957), primera epístola de San Pablo a los romanos; Morreale y Gardine (1957), primera epístola de San Pablo a los corintios.

(4) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.3 [=E3]**: códice del siglo XV; consta de 530 folios (398 x 270 mm), en donde combina papel y pergamino: cada cuatro folios de papel intercala dos de vitela, para refuerzo del cuaderno; escrito a dos columnas. Faltan los fols. 205, 234 (éste se suplió en letra moderna) y 296. El fol. 7 se agregó con posterioridad a la confección del primer cuaderno. El códice está muy deteriorado. Contiene 65 miniaturas. Los títulos, indicaciones de capítulo y los calderones van en rojo. En el texto se dan cita varias manos. Presenta glosas marginales. Tiene pegado un escudo que, según Castro, presenta las armas del conde Monteagudo, marqués de Almazán. Lo más probable es que no fuera éste su primer poseedor. Descripciones en Zarco Cuevas (1926) y Américo Castro en Castro, Millares y Battistessa (1927).

Es traducción del Antiguo Testamento según el hebreo, aunque, como en el caso de BNM 10.288, las glosas pretenden hacerlo apto para el uso de los cristianos. Abarca de *Génesis* a *Macabeos*, dispuestos según el canon hebraico, pero *Crónicas* va tras *Profetas Menores* y *Job* antes de *Proverbios*. Los catorce primeros folios son de índices.

Castro, Millares y Battistessa (1927) publicaron de *Génesis* a *Levítico* 7 según **E3** (hasta p. 138). Desde allí adoptan **E8** por presentar un texto más antiguo. La transcripción sucesiva de códices que no forman unidad textual (**E3**, **E8** y **E6**) es un criterio pésimo. Los editores resuelven las abreviaturas e indican el desarrollo en cursiva. Siguen la Vulgata para la numeración de los versículos. Transcriben los nombres propios en la forma del manuscrito. Afirman corregir las confusiones de una letra por otra e indicar la forma correcta en los casos evidentes de equivocación. También corrigen repeticiones.

(5) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.4 [=E4]**: códice de finales del siglo XIV o, más probablemente, de principios del siglo XV. Hauptmann (1953) sitúa **E4** en 1430-40. El cuerpo originario del códice consta de I+468 folios (386 x 279 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. El primer folio escrito lleva el número 2. Están en blanco los folios 190vb, 251rb, 294rb-v, 259 y 339, que coinciden todos con final de libro y cuaderno. El fol. 442 se ha intercalado en el cuaderno 38 (de 13 fols.) antes de recibir la escritura. En el Pentateuco, hay miniaturas con escenas de la vida de Abraham. Capitales iniciales de los capítulos con adornos de rasgueo rojos y azules. Las iniciales de los libros, de gran tamaño, están miniadas en colores vivos. La letra es gótica libraria, de formas redondeadas y factura regular. En letra muy pequeña (probablemente de la misma mano que el texto) se han subsanado omisiones de copia. Hay tres escudos (Luna, Zúñiga y Estúñiga, según Zarco Cuevas). El códice fue en-

viado al Escorial por el cardenal Quiroga, inquisidor general. Lleva el rótulo «Prohibida». Por las armas, su confección parece deberse al cargo de un noble. Descripciones: Zarco Cuevas (1926), Llamas (1950), Hauptmann (1953) y Sánchez-Prieto Borja (1986).

Romanceamiento castellano del Antiguo Testamento. Contiene: *Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Rut, 1-4 Reyes, 1-2 Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judas, Ester, Lamentaciones, Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Sabiduría, Eclesiástico*. Es traducción del hebreo, pero *Sabiduría* y *Eclesiástico* son de la Vulgata. El mismo romanceamiento de estos dos libros se copió en BN 10.288.

Hay edición completa de Llamas (1950-55). Es una edición muy descuidada, plagada de errores de lectura, amén de difícil de consultar por no presentar división del texto en versículos. Hauptmann publicó en un primer volumen el *Pentateuco* (1953), *Pentateuco*, y dejó inacabado el segundo; Littlefield dio remate a la empresa (vol. II, 1987, de *Josué* a 2 *Macabeos*). Es una transcripción servil, que ni siquiera interviene en la unión y separación de palabras, ni introduce acentuación, aunque es mucho más fiable que la de Llamas. En la Universidad de Padua Margherita Morreale dirigió sendas tesis de Requena Marco (1979) y Sánchez-Prieto Borja (1986), que editaron, respectivamente, *Sabiduría* y el *Eclesiástico*. Son ediciones críticas, pues tienen en cuenta BN 10.288, y presentan el texto latino subyacente, establecido contra el fondo de la variedad textual de la Vulgata (*Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem*).

(6) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.5 [=E5]:** códice del siglo XV; consta de 258+II folios (390 x 270 mm), en papel y pergamino; escrito a dos columnas. Hay algunas miniaturas. Tiene capitales miniadas en oro y colores. Descripción en Zarco Cuevas (1926).

Contiene: *Profetas, Rut, Salmos, Job, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los cantares, Daniel, Ester, Esdras, Paralipómenos*. Es traducción del hebreo, pero seguramente destinada a cristianos. Según Reinhardt y Santiago-Otero (1986) se trata probablemente de una copia de un manuscrito del siglo XIV, y junto con E7 parece constituir una Biblia completa. En los *Salmos* presenta un texto muy próximo a la Biblia de Évora (Berger, 1928).

(7) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. I.I.7 [=E7]:** Zarco Cuevas (1926) data el códice en el siglo XV; para Littlefield se sitúa a finales de la centuria. Consta de 197 folios (380 x 260 mm); escrito a dos columnas. El códice está mutilado por el final (el texto acaba en fol. 197r). En papel y pergamino. Está repetido en la numeración el fol. 22. Tiene miniaturas (muchas de ellas han sido cortadas). Iniciales moradas y rojas, con adornos de rasgueo. Calderones y epígrafes en rojo. En el corte se lee: «7.A. Parte de la Biblia. 6». Perteneció a Isabel la Católica. Descripciones: Zarco Cuevas (1926), Littlefield (1996).

Contiene la versión del hebreo del *Pentateuco, Jueces* y *Reyes*. Tiene los mismos libros que J.II.19. Parece coincidir con E4 en el *Pentateuco*. Aunque es traducción del texto masorético, son de notar paráfrasis interpretativas, términos cristianos y calcos de la Vulgata.

Hay edición de Littlefield (1996), que sigue el sistema paleográfico empleado en el Hispanic Seminary of Medieval Studies en Madison. Incluye glosario.

(8) **Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid): ms. J.II.19 [=E19]:** para Zarco Cuevas (1926) es del siglo XV; para Littlefield (1992), de fines del siglo XIV; consta de 411 folios (290 x 215 mm), en papel (filigranas: círculo con estrella de cinco puntas y cruz superpuesta; desde fol. 340 fruta con tallo y dos hojas); escrito a dos columnas. Faltan los fols. 381-383 y 445-446. Este último se halla en H.I.10 (fol. 326). Iniciales rojas, verdes y amarillas, con adornos de rasgueo. Epígrafes y calderones en rojo. Hay orlas que prolongan las capitales de ca-

pítulos. Nota en fol. 39r: «Parte de la Biblia en romance. Prohibida». En el vuelto de la segunda hoja de guarda del principio se lee de letra del P. B. Fernández, según Zarcos Cuevas (1926): «Traducción castellana del Antiguo testamento que perteneció al Marqués de Santillana». Descripción en Zarco Cuevas (1926) y Littlefield (1992).

Contenido: Antiguo Testamento, de *Génesis* a 2 *Reyes* (*Génesis* 25,17, fol. 450v a 2 *Reyes* 23,4), traducido del hebreo. Hay lagunas al final de los folios. **E7** ha sido utilizado para suplir algunas. El principio del *Génesis* ha sido suplido con **E4**. Es posible que **E7** y **E19** contengan el mismo traslado de *Jueces*. Para Littlefield (1992), **E19** parece situarse en la zona Oeste del castellano, a juzgar por formas como *vieno* 'vino', *atuendo*, *malino*, *sonadia*, que parecen apuntar hacia una judeoría leonesa.

Hay edición de Littlefield (1992), que sigue los criterios paleográficos habituales en el HSMS de la Universidad de Madison.

(9) **Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10.288 [=BNM1]:** códice de principios del siglo XV; constaba originalmente de 225 folios (390 x 280 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. La última hoja de guarda debía de ir en blanco y fue cortada y sustituida cuando se restauró y encuadernó. Se han agregado prólogos jeronimianos en los márgenes, y ocupan el superior, el derecho y, a veces, el inferior. Hay glosas en el *Salterio*, que ocupan los márgenes izquierdo, derecho e inferior. Se dan cita tres manos, al menos: para texto, para prólogos y otra para las glosas. Tiene cortes dorados. Títulos en rojo, y espacios en blanco para capitales. Descripción de Morreale (1968-69), antes de la última restauración (en 1979) y Sánchez-Prieto Borja (1986). El códice procede de la Biblioteca del Duque de Osuna. Perteneció a la Biblioteca Capitular de Toledo. No se vio sujeta a prohibiciones inquisitoriales, quizá por llevar como título «Sant Gerónimo sobre los prophetas». Según M. Schiff (1905), perteneció al Marqués de Santillana (XLIV Bible, E).

Contiene el romanceamiento de *Profetas Mayores*, *Profetas Menores*, dos textos de *Lamentaciones* (uno tras *Jeremías* y otro entre *Job* y *Proverbios*), *Paralipómenos*, *Salmos*, *Job*, *Proverbios*, *Cantar de los Cantares*, *Eclesiastés*, *Sabiduría*, *Eclesiástico* y *Daniel*. Es traducción del hebreo, menos *Sabiduría* y *Eclesiástico*, que coinciden con **E4** (en estos dos libros, son copias independientes, que proceden de un antígrafo común; Sánchez-Prieto Borja, 1986).

Ediciones (parciales) de *Sabiduría*, Requena Marco (1979) y de *Eclesiástico*, Sánchez-Prieto Borja (1986); *Vid.* **E4**. Hay transcripción completa de Pueyo Mena (1996).

(10) **Biblioteca Nacional (Madrid): ms. 10.138 [=BNM2]:** códice del siglo XV; consta de 185 folios en gran formato (400 x 290 mm), en pergamino; escrito a dos columnas. El primer renglón de cada libro en azul, y el segundo en rojo, así como la indicación de los capítulos y el resumen de los mismos, al inicio. Calderones rojos. Catalogado como «San Gregorio. Morales sobre el Libro de Job». Incipit: «Aquí comienza el XXVII libro de los morales de San Gregorio» (fol. 1ra). Al final dice: «Aquí se acaba e se cumple el libro de Job segunt la traslación del ebraico». Apostillas en los márgenes: sólo dos en la traducción de *Job* (la segunda, fol. 172r: «Estas palabras do dize Dina, fija de Jacob, casó con él antes del captiverio non son del testo, mas es opinión de algunos glosadores judíos»). Frecuentes apostillas en resto del códice. Descripción del códice en Branciforti (1961).

Contenido: 1r-170v traducción de los «Morales sobre Job de San Gregorio»; ff. 171va-185ra romanceamiento castellano de *Job* (incipit: «Aquí comienza el libro del santo omne Job»). No es un códice independiente. Los *Morales sobre Job* se conservan en Biblioteca Nacional (Madrid): 10.136, 10.137 y éste 10.138. Estos tres volúmenes no son los originales pero parecen copia fidelísima tanto en texto como glosas (Orduna, 1998: 31).

La traducción del libro de Job no trae indicación de autor, pero debió ser obra de Pero López de Ayala (→), o al menos de su *scriptorium*. Branciforti (1962) prueba la recepción por Ayala de Job juntamente con los Morales; las variantes son las de la Biblia gregoriana. Confundidos por el *explicit*, Reinhardt y Santiago-Otero (1986) creen que Ayala trasladó del hebreo el *Libro de Job*, pero Branciforti probó (p. XVI) que ninguna lección del libro remonta al texto hebreo, sino que sigue la Vulgata en su forma tardo-medieval.

Hay edición rigurosa de Branciforti (1962), quien cotejó el texto del romanceamiento de Job con las variantes de la *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem* (1926 ss.), para concluir que son las lecciones de los manuscritos parisinos de la familia omega las más próximas al modelo subyacente.

(11) **Biblioteca de la Casa Ducal de Alba (Palacio de Liria, Madrid): *Biblia de Alba***: según consta por la subscripción, la traducción se llevó a cabo entre 1422 y 1430 (Maqueda, 2 de junio de 1430). Puede suponerse que el códice de la Casa de Alba es poco posterior.<sup>3</sup> El códice consta de 515 folios. En fol. 76v quedó por escribir el texto (sólo se puso una *E* inicial). En fol. 77r el texto empieza incompleto («...de oro fino las farás»). Falta el fol. 109; está cortada la hoja, que probablemente iba en blanco. Entre los fols. 113 y 144 se han intercalado indebidamente los fols. 118 a 121. Están cortados los folios 231 y 429, probablemente en blanco. Códice de gran formato, en vitela. A dos columnas. Hay 334 miniaturas, 6 a página entera. Destacan los retratos del maestro, de fray Encinas, de fray Juan de Zamora y de Mosé Arragel (se describen las miniaturas en Fellous-Rozenblat, 1992). Hay 29 capitales decoradas, con orlas en margen. En la glosa, el segmento de texto a que se refiere, y que se copia, va subrayado en rojo. Calderones en rojo en texto y glosa. En la mayoría de las páginas hay glosa extensísima, que rodea al texto (éste ocupa un pequeño cuadro en la parte central superior del folio, en disposición que recuerda a las biblias parisinas de Hugo de San Caro). Por descontado, la glosa entró en la concepción original del códice. El códice fue secuestrado por la Inquisición, y recuperado para la Casa de Alba en 1688. Descripciones: Paz y Melia y Paz (1920) y Keller (1992); v. q. Morreale (1960).

Contiene la versión del hebreo del Antiguo Testamento por Mosé Arragel de Guadalajara (los libros se disponen según el canon judío). Al principio se copian cartas del Maestro de Calatrava y de Arragel («Capítulos de la respuesta de Arragel», ff. 1-15). Sigue un prólogo (5 capítulos), la «Nota de la arenga» (8 capítulos) y un glosario alfabético del propio Arragel. También de Arragel es la glosa a los libros bíblicos. La obra fue encargada por Luis de Guzmán, señor del Estado de Algaba, maestro de la Orden de Calatrava.

La edición de los Paz (1920-22) es más o menos paleográfica. Incluso dejan los errores del copista sin corregir. A veces hay arreglos de una letra (entre corchetes). Introducen puntuación, pero no acentuación. No se numeran los versículos. En la edición, se imprime la glosa a continuación del texto de cada libro bíblico. Los editores añaden al final una «Lista de algunas palabras de significación oscura o dudosa». Hay facsímil de 1992, acompañada de un volumen de estudios.

(12) **Biblioteca de la Real Academia de la Historia: ms. 87 [=Ac87]**: códice de mediados del siglo XV para la primera mano, y de la segunda mitad para la segunda; consta de II+348 folios (470 x 330 mm), en pergamino; escrito a dos columnas (la izquierda para el texto romance y otra para el de la Vulgata, que suele empezar más abajo, en previsión de su menor extensión). No hay miniaturas ni letras doradas. Las iniciales no se han llegado a poner. Algu-

3 Mosé Arragel declara haber empleado once años de tarea, por lo que hemos de suponer ya desde 1430 ó 1433 se ocupó de corregir la ordenación.

nos lectores dejaron su huella en forma de breves anotaciones marginales e interlineares, algunas en letra árabe (fols. 19r, 28r y 78r) y en hebreo (fols. 21r, 30r y 72r). Descripciones: Morreale (1962) y Lazar, Pueyo Mena y Enrique-Arias (1994).

Contiene: *Profetas Mayores* y *Menores* y los libros 1 y 2 de *Macabeos*, todos ellos en latín y castellano. Aúna la versión de los *Profetas* del hebreo con una de la Vulgata de los *Macabeos*. Yuxtapone curiosamente en *Profetas* la Vulgata al romanceamiento del texto hebreo, probablemente para posibilitar la comparación entre la Biblia judía y la cristiana. En el libro de *Daniel* se han intercalado unos prólogos de la Biblia latina. En los márgenes de fol. 129r (*Ezequiel* 13,9) se ha empezado a transcribir una glosa al parecer hebraica. Según Morreale (1962) los lemas de la glosa marginal no corresponden exactamente con el texto, por lo que debió sacarse de otra versión. Esta estudiosa señala que las versiones de *Isaías*, *Jeremías* y *Ezequiel* están emparentadas con la Biblia de Alba. La versión de los *Macabeos* es muy parecida a la de **E4**. Ed. Lazar, Pueyo Mena y Enrique-Arias (1994).

Morreale sugiere que el empezar el códice con la signatura de cuaderno 48 pueda sugerir que un volumen anterior contuviera la primera parte de una biblia completa. Lazar (Lazar, Pueyo Mena, Enrique-Arias) supone que este códice contiene dos biblias diferentes, que corresponden con las dos manos. La primera prueba es que el sistema de foliación es distinto. La segunda, que hasta el fol. 127v el texto romance se copió primero y pasa de una columna a otra, con lo que el texto latino queda a veces interrumpido; desde fol. 128r es el texto latino el que se copió primero (Morreale, 1962). Se distinguen, pues, dos proyectos: el primero pretendía formar una Biblia romance completa del texto masorético; el segundo incorpora traducciones previas. Lazar sugiere que la segunda mano es de hacia 1470-80, mientras que el proyecto original debió de ser de mediados del siglo (como señaló Morreale, la mano es similar a la Biblia de Alba, de 1422-30). Morreale (1962 y 1968-69) señala la relación de RAH 87 con **E7** en *Jueces*, y también el paralelo con la Biblia de Alba. Morreale relaciona RAH 87 con BNE 10.288 (relacionada, a su vez, con **E4**).

(13) **Biblioteca de Ajuda: ms. 52-XIII-1 [=Aj]**: códice a finales del primer tercio del siglo XV (Avenzoa, 1993); consta de 164 folios (362 x 275 mm). En parte mal conservado y con desperfectos por la humedad. El fol. 1 está roto (el texto empieza trunco: «fazes de las aguas»). Faltan los fols. 3, 9, 13 y 20. Los fols. 132v y 158v están en blanco. El fol. 136v sólo contiene 4 líneas en cada columna; el 158r tiene una mitad en blanco, quizá destinada a una miniatura. En papel. Las letras capitulares contienen viñetas. Hay miniaturas de gran tamaño. Descripción en Moldenhauer (1928).

Contiene sólo parte del Antiguo Testamento: *Pentateuco*, *Josué*, *Jueces* y *Macabeos*. Es traducción del hebreo, excepto en *Macabeos*. La presencia de los *Macabeos* parece indicar que el códice iba destinado a un cristiano. La historia de los *Macabeos* se cuenta de una manera parcial y selectiva (en lo que coincide con una versión catalana del siglo XV), subrayando, según Avenzoa (1993), aquellos aspectos que coincidían con el gusto caballeresco de la nobleza. Según consta por una nota al principio, «Este livro he do duque de Bragança e he da sua livraria». Otra nota al final de la cubierta dice: «Esta Biblia fue del rey don Afonso [V] que Deus aja, e deolha a Pero Bentez. Pero Bentez a vendeo a mi m[aestre] F[rancisco] (?)». Avenzoa prepara actualmente la edición de *Macabeos*.

(14) **Biblioteca Pública de Évora: ms. CXXIV/1-2 [=Ev]**: códice fechado en 1429; consta de 123 folios (358 x 264 mm), numerados del 348 al 475, lo que sugiere que formaba parte de un códice mayor, de 475 folios en total, del que se ha desgajado, o, menos probablemente, que desde el principio fue concebido como un segundo volumen. Como hoja de guarda tiene un folio de

un impreso en latín (un tratado jurídico). En pergamino muy fino y flexible. A diferencia de otros códices bíblicos, está copiado a línea tirada. Capitales decoradas en rojo y azul. Títulos de los capítulos y algunas palabras en tinta roja. Calderones en rojo y azul. El colofón dice: «Esta Biblia escribió Manuel de Sevilla por mandado de Pero Alfonso de Toledo, jurado, e se acabó en jueves, quatro días del mes de agosto, año del nacimiento del Señor de mil e quatrocientos e veinte e nueve años».

Contiene *Salmos*, *Job*, *Proverbios*, *Eclesiastés*, *Cantar de los cantares*, «Plantos de Jerusalén», *Daniel*, «Asuero» (*Ester*), *Daniel*, *Esdras*, *Paralipómenos*. Es traducción del hebreo. En los *Salmos* está muy próxima a **E5**.

No es éste el lugar para discutir la dependencia de la obra alfonsí respecto de versiones bíblicas anteriores, que se ha planteado de una manera lata<sup>4</sup>, o concretada en algún códice, como **E8** (Menéndez Peláez, 1977; Sánchez-Prieto Borja, 1990, n. 33). Sin embargo, la peculiar incardinación de texto y glosa en el modelo historiográfico alfonsí, tal como éste era concebido inicialmente por el rey y sus colaboradores, impedía incorporar versiones anteriores (Sánchez-Prieto y Horcajada, 1994, en cap. *General estoria*). En el terreno de lo hipotético queda, en cambio, la intención alfonsí de utilizar un romanceamiento previo del Nuevo Testamento en la Sexta Parte de la *General estoria* (→ **E2**). Se han señalado dos momentos para estas versiones: los reinados de Fernando III y Alfonso X y, siglo y medio más tarde, las postimerías del siglo XIV e inicios del XV. Si nos ceñimos a los romanceamientos bíblicos castellanos de la Edad Media en cuanto tales, su número no alcanza la amplitud que en otros ámbitos románicos. Descontada la *Fazienda de Ultramar* (→) y la *General estoria* (→), Reinhardt y Santiago-Otero (1986) citan doce, a los que hay que añadir los dos conservados en bibliotecas de Portugal (Moldenhauer, 1928). Hay que tener en cuenta que no siempre los códices son portadores de una versión independiente, pues un códice puede compaginar varias traducciones (Morreale, 1962 y 1969). Así **E6** y **E8** se ha señalado como portadores de un mismo romanceamiento, por lo que entre ambos formarían una Biblia casi completa. La caracterización de los códices ha de hacerse libro por libro, pues a veces los códices coinciden sólo en parte. Así **E4** y **BNM1** comparte la misma traducción de *Sabiduría* y *Eclesiástico*, pero son independientes en los demás libros.

En cuanto a la génesis, aparte del carácter casi siempre anónimo (con excepción del *Salterio* traducido por «Hermann el alemán» contenido en **E8** o de la versión del hebreo, conocida como Biblia de Alba, debida a Mosé Arragel de Guadalajara), hay que destacar la doble procedencia hebrea y cristiana, que en absoluto son incompatibles entre sí, como ya mostró la temprana *Fazienda de Ultramar* (→), no sólo porque algunos códices acogen versiones del hebreo en unos libros y de la Vulgata en otros (p. ej., **E4** y **BNM1**), sino porque una misma versión trata de compatibilizar la Vulgata latina y texto masorético (es, probablemente, el caso del *Salterio* de **E8**). Los manuscritos que siguen más directamente el texto hebreo son: **E3**, **E4**, **E5**, **E7**, **E19**, **Ac87**, **BNM1**, la **Biblia de Alba**, **Aj** y **Ev** (Lazar, Pueyo Mena y Enrique Arias, 1994, p. ix). **E6**, **E8** (salvo el *Salterio*), **E2**, **BNM2** traducen la Vulgata.

Con desigual acierto, diez de estos romanceamientos han sido ya publicados (restan **E5**, **E6**, **Ajuda** y **Évora**). Para la edición de las partes latino-castellanas la comparación con el texto de la Vulgata y el rastreo de su historia textual resulta el único procedimiento adecuado, según la afina-da metodología que ha desarrollado Morreale (1968-89 (a); Sánchez-Prieto Borja, 1988), quien ha

4 Lapesa cree posible explicar la frecuente apócope de la Cuarta Parte de la *General estoria* (1280) por influjo de versiones bíblicas anteriores (*Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981, 9.ª, ed, § 63.3).

demostrado la filiación parisina de los romanceamientos bíblicos castellanos (códices omega). Este rastreo puede hacerse con ventaja en el aparato crítico de la *Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam versionem*, 1926 ss., aunque con ciertas limitaciones. En resumen, los romanceamientos bíblicos constituyen una intrincada selva textual, lo que los convierte en campo de ensayo del mayor interés para la filología. A pesar de lo avanzado del trabajo editorial, lo más está por hacer en cuanto al rigor en la presentación de los textos, pues la mayoría de las ediciones no pasan de ser meras transcripciones paleográficas. En los estudios antiguos y modernos, se han deslizado numerosos errores e inexactitudes (sin duda, la guía más certera son los trabajos de Morreale).

P.S-P.B.

### Bibliografía

#### 1. Edición de la Biblia latina

*Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem ad Codicum fidem. Cura et studio Monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti edita*, Roma Typis Polyglottis Vaticanis, 1926 ss.

#### 2. Ediciones de los romanceamientos bíblicos castellanos

Alfaro Bech, Virginia, *Edición del romanceamiento de Isaías contenido en el ms. esc. I.I.6 yuxtapuesto al texto latino subyacente*, Málaga, 1989.

*La Biblia de Alba. An illustrated Manuscript Bible in Castilian, with translation and commentaries by Rabbi Moses Arragel*, vol. I, ed. facsimil, Madrid, Fundación Amigos de Sefarad, 1992; vol. II, Companion vol. edited by Jeremy Schonfield with contribution by Shlomo Ben-Ami [et al.], ib.

Branciforti, Francesco (ed.), Pero López de Ayala, *El Libro de Job*, Messina-Firenze, Casa Editrice G. D'Anna (Università degli Studi di Messina. Pubblicazioni della Facoltà di Magistero. Testi e documenti, 1).

Castro, Américo, Agustín Millares Carlo y Ángel Battistessa (eds.), *Biblia Medieval Romanceada según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6. I*. Pentateuco. Buenos Aires, Talleres S. A: Casa Jacobo Peuser (Facultad de Filosofía y Letras, Biblioteca del Instituto de Filología, I), 1927.

Diego Lobejón, María Wenceslada de, *El Salterio de Hermann el Alemán. MS Escurialense I-j-8. Primera traducción castellana de la Biblia*, Valladolid, Universidad, 1993 (res. Pedro Sánchez-Prieto Borja, *Revista de Literatura Medieval*, VII (1995), pp. 216-219).

García de la Fuente, Olegario, «Edición de la versión castellana medieval inédita de Baruc del Ms. I.I.6 del Escorial con el texto latino subyacente de la Vulgata», *Analecta Malacitana*, XI-2 (1988), pp. 273-313.

———, «Edición de la versión castellana medieval inédita de Abdías del MS. Escurialense I-I-6», *Anuario*, IV (1990), pp. 13-18.

Hauptmann, O[liver] H. (ed.), *Escorial Bible I.j.4*, vol. I, *The Pentateuch*, Philadelphia, 1953, University of Pennsylvania Press for Grinnell College Press.

———, Mark G. Littlefield, eds., *Escorial Bible, I.j.4*, vol. 2, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987

Lazar, Moshé, Francisco J. Pueyo Mena y Andrés Enrique-Arias, eds., *Biblia Romanceada. Real Academia de la Historia. Ms. 87, 15th Century*. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.

Littlefield, Mark. G. (ed.), *Escorial Bible I.I.8*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983.

———, *Escorial Bible I.ii.19*, Edited with an Introduction, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

———, *Escorial Bible I.i.7*. Edition, introduction, notes and glossary, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Spanish Series, n.º 111), 1996.

- Llamas, José (ed.), *Biblia medieval romanceada judío-cristiana: versión del Antiguo testamento en el s. XIV, sobre los textos hebreo y latino*, 2 vols., Madrid, CSIC (Instituto Francisco Suárez. Colección «Biblias medievales romanceadas»), 1950-1955.
- Montgomery, Thomas (ed.), *El Evangelio de S. Mateo según el manuscrito escurialense I-j-6. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, VII), 1962.
- y Spurgeon W. Baldwin, *Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-I-6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis*. Edición y estudio, Madrid, RAE, 1970 (Res. de Margherita Morreale en *Vox Romanica*, 33 (1974), pp. 337-342).
- Morreale, Margherita, «La epístola de San Pablo a los romanos según el manuscrito escurialense I-j-2», *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos*, 63 (1957), pp. 423-451.
- , «El Libro de Tobías según los manuscritos escurialenses I-j-8 y I-j-4», *Boletín de Filología*, 11 (1959), pp. 27-86.
- , «Lectura del primer capítulo del libro de la Sabiduría en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.1.6, *General Estoria* y Esc. I.1.4», *Revista de Filología Española*, LVIII (1976), 1-33.
- , «Il Salmo 17(18) nei volgarizzamenti biblici spagnoli del Duecento», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, 138 (1979-80), pp. 629-652.
- , «Una lectura de Sab. 5 en el romanceamiento contenido en Esc. I.1.6 (como texto castellano y como traducción)», *Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos*, Logroño, 1980-81, pp. 129-147.
- y C. W. Gardine, F. S. C., «La primera epístola de San Pablo a los corintios, según el manuscrito escurialense I-j-2», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 29 (1956), pp. 273-312.
- Paz y Melia, Antonio y Julián Paz (eds.), *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo al castellano por rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-33?) y publicada por el duque de Berwick y de Alba*, 2 vols, Madrid, Imprenta Artística 1920-22.
- Polentinos Franco, Valentín, *El libro de Jeremías (Ms. I.1.6 de la Real Biblioteca del Escorial)*, Málaga, Imprenta de la Universidad, 1989.
- Pueyo Mena, Francisco Javier (ed.), *Texto y concordancias de la «Biblia romanceada» Ms. BNM 10288*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996.
- Requena Marco, Miguel, *Las traducciones castellanas medievales de la Biblia y la edición del libro de la Sabiduría según el Ms. Esc. I.1.4* (tesis doctoral inédita), Universidad Autónoma de Barcelona, 1979.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Edición del romanceamiento del Eclesiástico contenido en los manuscritos escurialenses I.1.4 y Biblioteca Nacional (Madrid) 10.288 yuxtapuesto al texto latino subyacente*, Madrid, Universidad Complutense, 1986 [reimpr. 1993].

### 3. Estudios

- Berger, Samuel, «Les Bibles castillanes», *Romania*, 28 (1899), pp. 360-408, 508-542.
- , *La Bible romane au Moyen Age* (Bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises), Genève-Paris, Slatkine, 1977 («Les Bibles castillanes» en pp. 230-314). Reedición: Nueva York, Burt Franklin, 1958.
- Branciforti, Francesco, «Regesto delle opere di Pero López de Ayalá», *Miscellanea di studi in onore di Ettore Li Gotti*, Palermo, 1961, pp. 289-317.
- Fellous-Rozenblat, Sonia, «Catalogue Raisonné of the Miniatures», en *La Biblia de Alba. An illustrated Manuscript Bible in Castilian, with translation and commentaries by Rabbi Moses Arragel*, vol. II, Companion vol. edited by Jeremy Schonfield with contribution by Shlomo Ben-Ami [el al.], Madrid, Fundación Amigos de Sefarad, 1992, pp. 78-146.
- Gormly, Sister F., *The Use of the Bible in Representative Works of Medieval Spanish Literature, 1250-1300*, Washington, 1962.
- Hauptmann, Oliver H., «The *General Estoria* of Alfonso el Sabio and Escorial Biblical Manuscript I-J-8», *Hispanic Review*, XIII (1945), pp. 45-49.
- Keller, Adriaan, «The Making of the Biblia de Alba», en *La Biblia de Alba. An illustrated Manuscript Bible in Castilian, with translation and commentaries by Rabbi Moses Arragel*, vol. II, Companion vol. edited by Jeremy

- Schonfield with contribution by Shlomo Ben-Ami [el al.], Madrid, Fundación Amigos de Sefarad, 1992; pp. 147-156.
- Menéndez Peláez, Jesús, «Las biblias romanceadas y su influencia en la *General estoria*», *Studium Ovetense*, V (1977), pp. 37-65.
- Moldenhauer, Gerhard, «Contribución al catálogo de manuscritos españoles existentes en bibliotecas portuguesas», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 49 (1928), pp. 49-84.
- Montgomery, Thomas, «Two Old Spanish versions of the Epistle to the romans (Escorial manuscripts I-I-2 and I-I-6): Comparison and notes on sources», en *Medieval Studies in honor of Urban Tigner Holmes, Jr.*, University of North Carolina, Chapel Hill, 1965.
- Moreno Bernal, Jesús, *Estudio lingüístico del Ms. Escorialense I-1-6* (Biblia romanceada de la primera mitad del s. XIII), tesis doctoral inédita presentada en la Universidad Complutense de Madrid, 1975.
- Morreale, Margherita, «Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las Biblias medievales en castellano», *Sefarad*, 20 (1960), 271-290.
- , «La Biblia de Alba», *Arbor*, 14 (1960), pp. 47-54.
- , «Arcaísmos y aragonesismos en el Salterio del manuscrito bíblico escorialense I-j-8», *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13 (1961-62), pp. 7-23.
- , «El códice de los profetas en latín y castellano que se conserva en la biblioteca de la Real Academia de la Historia (87)», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CL (1962), pp. 133-149.
- , «Apuntaciones para las tareas del Seminario de Lexicografía Española de la Universidad de Pádua», *Anuario de Letras*, 7 (1968-69). *Homenaje a Menéndez Pidal*, pp. 111-148.
- , «El Ms. 10288 de la BNM: traducción parcial castellano de la Biblia del hebreo y del latín», *Filología*, XII (1968-69), pp. 251-287.
- , «Vernacular scriptures in Spain», *The Cambridge history of the Bible*, vol 2, *The West from the Fathers to the Reformation*, ed. G. W. H. Lampe, Cambridge, Cambridge University Press, 1969, pp. 465-491.
- , «La Biblia Medieval romanceada en el cincuentenario del Instituto de Filología de Buenos Aires. Datos para la lectura del Ms. Esc. 1-1-8», *Filología, Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas Dr. Amado Alonso en su cincuentenario 1923-1973*, Buenos Aires, 1975, pp. 295-300.
- , «La *General estoria* de Alfonso X como Biblia», *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Venecia, 1980, pp. 767-773.
- , «Características de la grafía de un texto castellano del s. XIII, Esc. I-I-6», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 5, Oviedo, 1983, pp. 67-91
- , *Descripción parcial del MS Esc. I.I.6* (estudio inédito).
- Orduna, Germán, *El arte narrativo y poético del canciller Ayala*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Biblioteca de Filología Hispánica, 18), 1998.
- Reinhardt, Klaus y Horacio Santiago-Otero, *Biblioteca Bíblica Ibérica Medieval*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Medievalia et Humanistica, 1; Nomenclator de Autores Medievales Hispanos, 1), 1986.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, «Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del Libro del Eclesiástico (Esc. I.I.4 y BNM Madrid 10288)», *Incipit*, VIII (1988), pp. 25-46.
- , «Sobre el modelo latino de la *General estoria* (el Libro de la Sabiduría en GE3)», *Revista de Literatura Medieval*, II (1990), pp. 207-250.